

И.Н. Гребенкина

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Трудности перевода французских гастронимов на русский язык

В статье рассматриваются трудности, связанные с переводом гастронимов, обозначающих наименования блюд французской кухни. Особое внимание уделяется проблеме выбора способов перевода для наиболее адекватной и эквивалентной передачи значения и структуры гастронимов французского языка на русский язык.

Ключевые слова: французский язык; гастронимы; способы перевода; транслитерация; транскрипция; модуляция; экспликация.

Французская гастрономия, являясь законодательницей мирового кулинарного искусства, оказывает значительное влияние на кулинарию различных стран, включая Россию. Французские гастронимы прочно укоренились в русской кулинарной терминологии, привлекая внимание своей изысканностью и экстравагантностью.

Термин «гастроним», предложенный Т.А. Тагановой, используется для обозначения всех единиц относящихся к сфере «еда» [3, с. 38], а именно наименований блюд, ресторанов, продуктов питания, способов приготовления, стилей питания, диет и др. Перевод гастронимов французского языка на русский язык является сложной актуальной проблемой, поскольку связан с некоторыми трудностями. И в первую очередь это выбор способа перевода для наиболее адекватной и эквивалентной передачи значения и структуры гастронима.

Под влиянием французской культуры многие блюда и ингредиенты уже давно вошли в обиход повседневной жизни россиян, а обозначающие их гастронимы прочно закрепились в русском языке и не представляют никаких проблем для понимания. Чаще всего на русский язык они передаются при помощи транслитерации, транскрипции или транскрибирования. Например, слова *круассан – croissant*, *пюре – purée*, *деликатес – délicatesse*, *майонез – mayonnaise*, *фритюр – friture* являются примерами транскрипции. Эти слова заимствованы из французского языка и передают звучание оригинала с использованием символов кириллицы. Транскрипция позволяет сохранить фонетические особенности слов, что важно для правильного произношения. А такие гастронимы, как *бульон – bouillon*, *бешамель – béchamel*, *карамель – caramel*, *кальмар – calmar*, *кальвадос – calvados*, *шампильон – champignon*, являются примерами транслитерации, т. е. знаковой передачи названия с французского языка на русский язык.

Однако, если дело касается наименований блюд и ингредиентов, менее распространенных в русской культуре, например названий блюд высокой кухни или французской региональной кухни, которые предполагают наличие определенных знаний о кулинарных традициях Франции, реалий ее гастрономической сферы, то перевод таких гастронимов с французского языка на русский только при помощи транслитерации и транскрипции является зачастую недостаточным и требует пояснения, а точнее экспликации – описательного перевода. Например, такие французские гастронимы, как *кассуле* (фр. *cassoulet*), *киш лорен* (фр. *quiche lorraine*), *фрикасе* (фр. *fricassée*), *буйабес* (фр. *bouillabaisse*), *шукрут эльзасьен* (фр. *choucroute alsacienne*), *кок-о-вен* (фр. *coq au vin*) и многие другие, представлены в русской графике, но, продолжая звучать по-французски, могут оставаться трудными для восприятия и понимания и тем самым ставить в неловкое положение непросвещенных посетителей ресторанов.

Именно с такой трудностью столкнулись большевики после революции 1917 года [2]. С целью стереть все классовые границы, в том числе и в гастрономии, они решили переименовать старые буржуазные названия, непонятные рабочему классу, из-за большого количества заимствований из иностранных языков, в первую очередь из французского, на новые названия, более доступные для пролетариата. Следует отметить, что старые названия уже были написаны по-русски, т. е. транскрибированы. Но они сохраняли свое иностранное звучание, ничего не говорящее рабочему классу. По сути, большевики применили способ экспликации или описательного перевода для полного понимания французских гастронимов. Так, например: *консоме протаньер* (фр. *consommé printanier*; *printanier* – букв. весенний) превратился в *бульон с кореньями и зеленью*; *консоме рояль* (фр. *consommé royal* или *à la royale*; *royal* – букв. королевский) – в *бульон с молочной яичницей*; *суп Озель* (фр. *soupe à l'oseille*; «*oseille*» произносится «озей») – в *суп из щавеля с молоком*; *крем ля-рен* (фр. *crème (à) la reine*; *à la reine* – букв. по-королевски, для королевы) – в *куриный суп протертый*; *осетрина флорентин* (фр. *esturgeon (à la) florentine*) стала *осетриной заварной со шпинатом*; *кокиль из рыбы* (фр. *coquilles de poisson*; *coquille* – букв. кокильница – формочка для запекания в виде раковины) стала *рыбой запеченной под молочным соусом*; *котлеты де-воляй* (фр. *côtelette de volaille*; *volaille* – букв. домашняя птица) – *отбивными куриными котлетами*; *матлот из рыбы* (фр. *matelote de poissons*; *à la matelote* – букв. по-мастросски) – *рубленными рыбными котлетами*; *салат паризьен* (фр. *salade parisienne*; *parisienne* – букв. парижский) – *салатом из свежей зелени с дичью или телятиной*; *соус мадера* (фр. *sauce (au) madère*; *madère* – сорт вина) – *красным соусом* [2].

В результате описательного перевода новые названия блюд стали действительно понятными, но немного длинными. Они содержат информацию о форме блюда, его ингредиентах и способе приготовления. Однако при этом новые названия стали очень простыми, практичными. Они лишились своего иностранного происхождения, утратили свое французское звучание, которое придавало им привлекательности. Теперь они звучат обыденно и функционально, что делает их более доступными для широкой аудитории, но одновременно стирает уникальность и аутентичность.

В плане перевода можно выявить некоторые несоответствия. Например, «консоме» (*фр. consommé – совершенный, завершённый*) [1] переведен на русский язык единицей с более широким значением «бульон». Но консоме – это не совсем бульон, не простой бульон, у них разные рецептуры, разные технологии приготовления. Консоме требует более продолжительной готовки на базе уже какого-то бульона. Перевести это слово на русский язык можно было бы при помощи экспликации как «крепкий прозрачный бульон» или «концентрированный прозрачный бульон». Однако в современной кулинарной терминологии «консоме» занимает свое достойное место и не требует дополнительного описательного перевода.

Другой пример неточного перевода касается соуса мадера (*фр. sauce (au) madère, madère – сорт красного вина*) [4], который большевики перевели как «красный соус». Соус мадера действительно может быть красного цвета, но иногда и более темного и даже коричневого. Однако красных соусов много, чаще всего они ассоциируются с томатами или томатной пастой, а в соусе мадера нет таких ингредиентов, так как в его состав входит красное вино «Мадера». При переводе произошла модуляция с заменой видовой части с именем собственным на единицу, значение которой логически связано со значением исходной единицы. Но при этом значение блюда несколько изменилось. В качестве альтернативного перевода можно предложить название «винный соус Мадера» или «красный соус Мадера».

В заключении можно сделать вывод о том, что перевод гастрономов с французского языка на русский представляет собой сложную задачу, решение которой требует комплексного подхода. Основное внимание следует уделять не только выбору оптимальных способов перевода, но также учитывать культурные особенности и национальные традиции французского кулинарного искусства.

Литература

1. Гастрономическая энциклопедия Татьянчикова: сайт. – Москва, 2022. – URL: <https://www.gastronum.com/> (дата обращения: 19.10.2024). – Текст: электронный.
2. Замена буржуазных названий кулинарных блюд на пролетарские: сайт. – Москва, 2022. – URL: <https://55-77.livejournal.com/29250930.html> (дата обращения: 17.10.2024). – Текст: электронный.
3. Таганова, Т.А. Гастрономы современного английского языка: структурные и семантические особенности / Т.А. Таганова // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». – 2016. – № 7(1). – С. 38–41.
4. Encyclopédie gastronomique: сайт. – Genève. – URL: https://www.gastronomiac.com/lexique_culinaire/ (дата обращения: 20.10.2024) – Текст: электронный.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

Г.Г. Гурбанова

Мингечевирский государственный университет

English slangs and its ways of formation

Slang is formed by the means of word creation. The main means of slang formation in English is the use of words in a figurative sense. Another way of slang formation is to shorten words. The number of slangs formed by suffixes is relatively small. The ability to borrow words from other languages, change their meanings and adapt them phonetically is also a productive way in slang formation process.

Key words: slang; suffixes; borrowings; meaning; prefixes.

Nowadays, in English and American linguistics, attention is paid to the study of slang and its characteristic features. A number of famous linguists such as E. Partridge, P. Mario, S. Fleksner, V.A. Khomyakov, I.R. Galperin did a lot of research in this linguistic phenomenon. Different popular dictionaries define the term slang in different ways. For example, the Thesaurus Dictionary (computer version) explains slang as standard terms for different emotional states.

Webster's New Practical School Dictionary defines slang as special language for people involved in trade, theft, and sports. The new Oxford English Dictionary defines slang as: special words used by people with vulgar behavior or bad reputation; jargon; the language used by well-educated people.

Richard A. Spears, author of Dictionary of American Slang, concludes that slang is a fun word or phrase used in spoken speech. Before talking about the ways in which slangs are created, it should be noted that slangs are divided into two groups: general and special slang.